



Das Blatt

La Gazette du Jumelage
Bouguenais - GiGu

ISSN : 2780-7193

Deutschland und Frankreich: Gemeinsam Grenzen überwinden!
France et Allemagne : ensemble, dépassons les frontières !



**N° spécial
anniversaire
60 ans
du Traité de
l'Elysée
Janvier 2023**

Un peu d'Histoire !

Meilleurs Voeux



Ich nehme Erdbeeren so rot wie dein Mund. Zwei Tropfen Vanille um den Geschmack zu verlängern. Ich mixe Curry mit rotem Paprika und nehme Crêpe de Limone für ein herzhaftes Lächeln. Eine Handvoll Salbei, ein Schuss Balsamico und Trüffelöl für unsere Liebe. In Scheiben geschnittene Avocado und gewürfelte Auberginen, um unsere Gedanken zu besänftigen. Eine Prise Anis, einen Schuss roten Wein, um sich fallen zu lassen. Eine Handvoll Kräuter, um den Übermut zu drosseln. Rhabarber für einen Hauch Leidenschaft. Mangostückchen und Caramelkrokant zum Garnieren. Lass es uns genießen. - mmhh....



Traduction en page 4

La France va bientôt commémorer en janvier 2023 le 60ème anniversaire du Traité de l'Elysée.

On ne peut pas être blâmé si on ignore ce qu'est réellement ce traité, signé au Palais de l'Elysée, le 22 janvier 1963, entre le Président de la République Française Charles De Gaulle et son homologue allemand, le Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne Konrad Adenauer.

Après la tragédie de la 2ème guerre mondiale, les pays d'Europe se reconstruisent peu à peu et cherchent à s'unir pour faire l'Europe.

En 1962, ces deux personnalités vont nouer des relations exceptionnelles pour le plus grand profit de leurs pays et de l'Europe, au point d'en arriver à la signature de ce traité, dont les effets sont notamment visibles dans le domaine politique, même si ça paraît symbolique et dans le domaine de l'Education et de la Jeunesse (Création de l'Office franco-allemand pour la jeunesse, OFAJ).



1969 : Accord qui officialise la construction de l'avion AIRBUS

1972 : Convention créant un baccalauréat franco-allemand



1979 : Accord relatif au système monétaire européen

1989 : Création d'une brigade franco-allemande, préfiguration de l'Eurocorps créée en 1992



arte **1992** : Création de la chaîne de télévision Arte

2007 : Création de Alleo, service de transport franco-allemand



2019 : Le Traité d'Aix la Chapelle du 22 janvier reprend et complète le Traité de l'Elysée.

60
JAHRE
ANS

Journée franco-allemande

16. - 31.01.2023

#JFA2023



*L'amitié est une âme en deux corps
(Aristote)*



*Die Freundschaft, das ist eine Seele
in zwei Körpern
(Aristoteles)*



Le 22 janvier 2023 nous célébrerons le 60ème anniversaire du Traité de l'Élysée, scellant l'amitié franco-allemande en 1963. Chaque année, les citoyens sont invités à se mobiliser pour renforcer la connaissance réciproque entre nos 2 pays.

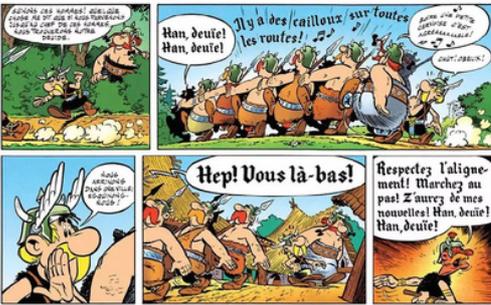
L'ABJC gère les partenariats internationaux de la Ville de Bouguenais. Elle assure des cours de langue allemande et des échanges citoyens franco-allemands avec des familles d'accueil.

Voici l'occasion de raviver nos liens entre les villes jumelles de Bouguenais (Loire-Atlantique) et Ginsheim-Gustavsburg (Land Hesse), avec l'aide des bénévoles et des associations partenaires.

Des actions sont prévues dans les 2 pays, des vidéos seront réalisées et restituées sur le site de l'ABJC (www.abjc-bouguenais.fr)



Qui n'a point d'ami, ne vit qu'à demi



AVANT ON RECHERCHAIT DEJA DES CONTACTS

Se noircir le corbeau

Wasser predigen und wein trinken



Prendre un acompte

Die Fische haben gut leben, sie trinken, wann sir wollen,



nein, außer de belles gambes de faire brouter chausserie à son veuve à pied...

Le 26 novembre 1958, le Général De Gaulle rencontre le Chancelier Adenauer à Bad-Kreuznach, ville de la Rhénanie-Palatinat (à 40 km de Mayence) et siège du commandement suprême de l'armée allemande de 1917 à 1918. Il s'agit de la deuxième entrevue des deux dirigeants après celle de Colombey-les-deux-Eglises, des 14 et 15 septembre 1958.

Il s'agit de rassurer les allemands sur les intentions du Général en matière européenne et de jeter les bases d'une coopération qui aboutira en 1963 à la signature du Traité de l'Élysée.

Depuis cette date, de nombreux rapprochements entre les villes ont été concrétisés par des jumelages. Mayence a officialisé un jumelage avec Dijon dès 1957, et Bouguenais le 14 octobre 1989.



La plaque commémorative de cet événement dans l'hôtel du Parc à Badkreuznach. A l'entrée du parc, on peut lire un texte en français, qui explique les détails de cette rencontre historique.



Chemin de St Jacques de Compostelle historique qui passe aussi par Bad-Keuznach



Le 1er janvier 2023 à Mayence

La période du Karneval (la 5ème saison dure 4 mois) est propice aux blagues acceptées et déclinées par tous. Même le 1er janvier à Mayence, on défile lors d'un parcours dans les rues principales. Les associations carnavalesques se préparent toute l'année pour ces moments festifs. L'humour passe aussi par les costumes et les habits de plus ou moins croquignolesques.

On peut se déguiser d'une manière outrancière sans jamais avoir honte. La tenue apporte beaucoup de dérision. Les sketches ou satires diffusés dans les cabarets ou à la TV font fureur durant cette période et surtout en fin d'année. C'est aussi la période pour se défouler contre le pouvoir dans un système bien réglémenté.

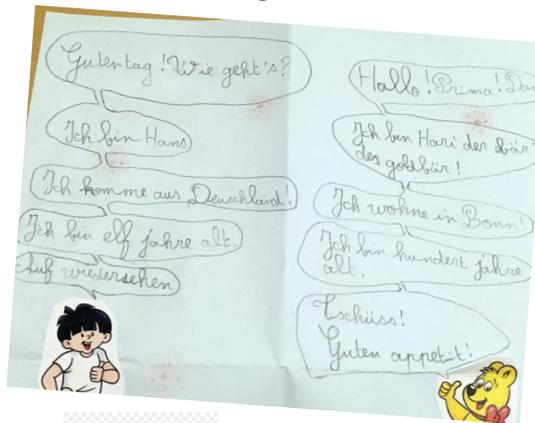
Et les jeunes ? Ils y travaillent !

ABC Deutsch

Cette édition spéciale a été créée en lien avec les classes d'allemand du collège Marie Marvingt ! Les élèves de 6ème (allemand seconde langue) ont travaillé sur les entreprises allemandes, et, dans le cadre d'un projet de liaison école-collège ABCDeutsch, ils ont envoyé leurs travaux sur l'entreprise HARIBO à leurs camarades des écoles primaires de Bouguenais.



Quelques-uns de leurs travaux !



Quel programme ou institution t'ont offert la possibilité de partir en échange ou en séjour en Allemagne ?

Bastien - 19 ans

En 2019, j'ai réalisé un échange "Brigitte Sauzay, échange soutenu par l'OFAJ, m'ayant permis de partir 3 mois dans la région de Hambourg. Grâce au service Culture du CROUS des Pays de la Loire et aux côtés de 20 autres étudiants ligériens, j'ai également participé à un échange avec 20 étudiants allemands de Düsseldorf. L'année dernière nous nous sommes rendus en Allemagne pendant une semaine et cette année, les étudiants de Düsseldorf vont venir nous rendre visite à Nantes.

DES ANCIENS ÉLÈVES SE SONT PRÊTÉS AU JEU DE L'INTERVIEW
CES ÉLÈVES ONT SUIVI LE CURSUS ABIBAC*, LE BACCALURÉAT FRANCO-ALLEMAND,
AU LYCÉE NELSON MANDELA DE NANTES.
NOUS EN PARTAGEONS QUELQUES BRIBES.



Dans quelle mesure la section Abibac* du Lycée Nelson Mandela t'as permis d'acquérir une ouverture culturelle ?

Demba - 19 ans

L'ABIBAC* c'est la porte grande porte ouverte sur l'Allemagne, tant par le programme que par les expériences. Notre programme est intégralement binational, surtout en histoire, et aborde toutes les questions et les points de vue de chaque côté du Rhin ! IL est aussi recommandé de faire un échange sur quelques mois afin d'avoir une immersion complète. La mienne, qui a duré 3 mois, fût enrichissante et m'a aussi permis de découvrir certaines réalités dont on ne parle pas souvent.



Quelles études post-bac as-tu choisi d'entreprendre et quels bénéfices t'apporte ta formation en allemand ?

Demba - 19 ans

Je poursuis des études d'ingénierie du transport et de la mobilité à l'université d'Aix-la-Chapelle (Allemagne). Mon parcours ultérieur avec l'allemand a été la clé qui m'a permis de réaliser ce rêve. Ma formation Abibac*, délivrant un diplôme français et un diplôme allemand, m'a permis de m'inscrire au sein de mon université sans aucune différence avec les autres élèves ayant étudié auparavant toute leur vie en Allemagne. Mais moi, j'ai deux langues en plus !!

Peux tu décrire une de tes plus belles expériences de rencontres franco-allemandes ?

Bastien - 19 ans

En octobre 2022 j'ai pu également me rendre à Fribourg-en-Brigau pour le match d'Europa League entre le SC Freiburg et le FC Nantes. Fan de sport depuis longtemps, j'ai pu assister à cette rencontre en Allemagne. A la fin du match, de nombreux échanges d'écharpes ou de maillots entre fans allemands et français ont eu lieu et j'ai pu discuter longuement avec des supporters allemands, ce qui témoigne d'une autre forme d'amitié franco-allemande, cette fois-ci dans le domaine du sport.

Le programme Brigitte Sauzay



KESAKO

Tu es élève en 4ème, 3ème, 2nde ou 1ère, tu apprends l'allemand et tu souhaites effectuer un séjour linguistique durant ta scolarité ? Alors le programme Brigitte Sauzay est fait pour toi.

Tu passes 3 mois dans une famille d'accueil en Allemagne et accueilles 3 mois dans ta famille en France un correspondant allemand. Durant son séjour, chacun fréquente l'établissement scolaire du partenaire pendant 6 semaines minimum.



Merci à toutes et tous pour cette contribution

*Abibac : Abitur (bac Allemand) et Baccalauréat (français)

Das Buch

« Monsignore Klaus Mayer » est mort le 16 décembre 2022 à l'âge de 99 ans à Mayence. Une belle amitié entre deux peuples, deux cultures à travers les Églises judéo-chrétiennes !



Après la disparition des destructions considérables provoquées par la guerre, l'ancien curé Klaus Mayer a réussi à persuader son ami Marc Chagall, peintre juif connu dans le monde entier, de concevoir un vitrail pour l'église St-Stephan (Saint-Etienne) à Mayence.

En 1973, Klaus Mayer a demandé à l'artiste juif Marc Chagall, alors âgé de 86 ans, de créer de nouvelles fenêtres pour Saint-Etienne. Il voulait établir un signe de réconciliation entre l'Allemagne et les Juifs et redonner à l'Église sa conscience d'Église de paix. L'acceptation de Chagall a été considérée comme extraordinairement surprenante et remarquable, puisque l'artiste n'a en fait plus voulu travailler en Allemagne après l'Holocauste. Chagall a créé de nouvelles fenêtres pour Saint-Stephan qui montrent un cycle biblique. Après la mort de l'artiste en 1985, son élève Charles Marq termine l'œuvre. Ces fenêtres sont aujourd'hui l'attraction la plus visitée de Mayence.

Mgr K. Mayer était officier de l'Ordre français des Arts et des Lettres.

Les petits plats entretiennent l'amour
Je prends des fraises aussi rouges que ta bouche.
Deux gouttes de vanille pour en prolonger le goût.
Je mixe du curry et du poivron rouge et prends des crêpes au citron vert pour obtenir un sourire chaleureux.
Une poignée de sauge, un trait de vinaigre balsamique et d'huile de truffe pour notre amour.
Des lamelles d'avocat et des dés d'aubergine pour apaiser nos esprits.
Un peu d'anis, un trait de vin rouge pour se laisser aller.
Une poignée d'herbes pour freiner notre exubérance.
De la rhubarbe pour une touche de passion.
Des morceaux de mangue et de nougatine en garniture.

Profitions-en. - mmhh...

traduction page 1

Der Film

"Les rêves dansants, sur les pas de Pina Bausch"

Film de 2010 de Anne LINSEL et Rainer HOFFMANN



En 2008, Pina Bausch, quelques mois avant sa mort, décide de reprendre son fameux spectacle Kontakthof, non plus avec sa troupe, mais avec des adolescents de 14 à 18 ans qui ne sont jamais montés sur scène et n'ont jamais dansé. Ce documentaire est leur histoire.

Projection exclusive pour les collégiens des classes "allemand" le jeudi 26 janvier à 14h Cinéma LE BEAULIEU (Bouguenais)



Murat Kurnaz est arrêté en 2001 et détenu sans preuve dans le camp de Guantánamo pour terrorisme. Sa mère Rabiye Kurnaz va tout faire pour sa libération à travers une longue procédure judiciaire, y compris en attaquant à Washington le Président des États-Unis, George W. Bush.



Projection "tout public" le mercredi 25 janvier à 20h Cinéma LE BEAULIEU (Bouguenais)

Das Rezept

La terrine de lapin de "Tante Yvonne"

1 lapin désossé et son foie

300g d'échine de porc

300g de viande de veau

1.2 kg de gorge de porc

6 baies de genièvre

Laurier, thym, cerfeuil

Vin blanc, 1 bon verre de mirabelle de Lorraine

Sel : 15 g/kg

Poivre : 1.5 g/kg



Pour la petite histoire :

Le Président De Gaulle et Madame séjournaient à la Boisserie à Colombey-les-Deux-Eglises.

Mme De Gaulle préparait elle-même ses plats dont le général raffolait, notamment sa fameuse terrine de lapin.

Préparation :

Faire mariner une bonne nuit au frais.

Hacher la viande une fois au hachoir

Bien mélanger avec le reste de la marinade

Monter la terrine

La mettre dans une lèchefrite

Enfournez 1h30 à 210°

Vérifier la cuisson avec un couteau, le jus doit être clair et non rosé

Laissez refroidir et dégustez 2 jours plus tard.



Association Bouguenais Jumelage Coopération

www.abjc-bouguenais.fr



@assoabjc bouguenais